

De' cocenti sospir

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso* Canto XXVII ottava 117

Vincenzo Ruffo (c.1508-1587)

Il primo libro di madregali cromatici (Gardano press, Venice, 1556)

Cantus
De' co-cen - ti so-spir, so - spir, so-spir l'a-ria ac-cen-de - a,

Altus
De' co-cen - ti so-spir, so-spir, so-spir l'a-ria ac-cen-de - a, l'a -

Tenor
De' co-cen - ti so-spir, so - spir, so-spir l'a - ria ac-cen-de - a,

Bassus
De' co-cen - ti so-spir, so - spir, so-spir l'a-ria ac-cen-de - a, l'a - ria ac-

5
l'a-ria ac - cen-de - a Do-vun-que an-da - va il Sa - ra - cin do - len - te. Ec-co, per

- ria ac-cen-de - a Do - vun-que an-da - va il Sa - ra - cin do - len - te. Ec-co, per

l'a - ria ac-cen-de - a Do-vun-que an-da-va il Sa - ra - cin do-len - te. Ec-co, per

- cen - de - a Do-vun-que an - da - va il Sa - ra - cin do - len - te. Ec-co, per

10
la pie-tà che gli n'a-ve - a, Da' ca - vi sas - si ri-spon-dea so - ven -

la pie-tà che gli n'a-ve - a, Da' ca - vi sas - si ri - spon-dea, ri - spon-dea so-ven -

la pie-tà che gli n'a-ve - a, Da' ca - vi sas - si ri - spon-dea so-ven - te, ri-spon-dea so - ven -

la pie-tà che gli n'a-ve - a, Da' ca - vi sas - si ri - spon-dea so-ven - te, ri-spon-dea so-ven -

15

te. O fe - mi - ni - l' in - ge - gn' e - gli di - ce - a Co - me ti vol - gi e mu - ti fa - cil - men - te,
 te. O fe - mi - ni - l' in - ge - gn' e - gli di - ce - a Co - me ti vol - gi e mu - ti fa - cil - men - te, e mu - ti
 te. O fe - mi - ni - l' in - ge - gn' e - gli di - ce - a Co - me ti vol - gi e mu - ti fa - cil - men - te,
 te. Co - me ti vol - gi e mu - ti fa - cil - men - te, e

20

e mu - ti fa - cil - men - te, Con - tra - ri' og - get - to pro - prio del - la fe - de! O mi - ser
 fa - cil - men - te, Con - tra - ri' og - get - to pro - prio del - la fe - de! O mi - ser
 e mu - ti fa - cil - men - te, Con - tra - ri' og - get - to pro - prio del - la fe - de! O mi - ser
 mu - ti fa - cil - men - te, Con - tra - ri' og - get - to pro - prio del - la fe - de! O mi - ser

25

30

in - fe - li - ce ch' in te cre - de, o mi - ser in - fe - li - ce ch' in te cre - de!
 in - fe - li - ce ch' in te cre - de, o mi - ser in - fe - li - ce ch' in te cre - de, ch' in te cre - de!
 in - fe - li - ce ch' in te cre - de, o mi - ser in - fe - li - ce ch' in te cre - de, ch' in te cre - de!
 in - fe - li - ce ch' in te cre - de, o mi - ser in - fe - li - ce ch' in te cre - de, ch' in te cre - de!

De' cocenti sospir l'aria accendea
dovunque andava il Saracin dolente.
Ecco, per la pietà che gli n'avea,
da' cavi sassi rispondea sovente.
O femminile ingegno, egli dicea
come ti volgi e muti facilmente,
contrario oggetto proprio della fede!
O miser infelice ch'in te crede!

Wherever that afflicted paynim goes,
He fills the kindling air with sighs that burn;
And Echo oft, for pity of his woes,
With him from hollow rock is heard to mourn:
O female mind! how lightly ebbs and flows
Your fickle mood, he cries, aye prone to turn!
Object most opposite to kindly faith!
Lost, wretched man, who trusts you to his scathe!
William Rose (1775-1843)